

O brasão de família apresenta, na sua heráldica, duas águias e duas espadas que simbolizam os Abranches; as folhas de figueira, os Figueiredos; o leão, os Castelo Branco; e as cinco asas, os Abreu. Este ex-líbris de Cabanas de Viriato destaca-se entre o casario existente, assumindo distinção em relação às outras casas da localidade.

The family Coat of Arms' heraldic includes two eagles and two swords symbolizing the Abranches; the fig leaf defines the Figueiredo; the lion represents the Castelo Branco and the five wings belong to the Abreu.

This mansion is an important icon in Cabanas de Viriato and also in the whole municipality, being distinctive among the other houses in this location.

A propriedade é denominada Quinta de São Cristóvão mas é conhecida popularmente por Casa do Passal. De grande dimensão, a quinta é vedada por muros altos graníticos e dois pórticos emoldurados, em equilíbrio com a fachada do edifício. Não é só a Casa que denota o gosto e a exuberância de Sousa Mendes mas vários elementos estatários: um crucifixo, em perfeito equilíbrio geométrico com a casa; o muro e o Cristo Rei, datado de 1933, esculpido na Bélgica e dividido em três blocos, por forma a permitir o seu transporte por comboio, dada a sua grande dimensão escultórica.

The property is named Quinta de São Cristóvão, best known as Casa do Passal due to its proximity to the parish church. It is protected by high granitic walls and two framed porticos in line with the building's facade. Not only the mansion proves the taste and exuberance of a man such as Sousa Mendes, but also the two statuary elements: the cross, in perfect geometric balance with the house and the wall, and Christ the King, dated 1933, sculptured in Belgium and transported by train in three different blocks, due to its huge sculptural dimension.

No verão de 1940, o Cônsul recebeu diversas famílias de refugiados a quem tinha concedido vistos, fator significativo para a valorização e salvaguarda deste espaço.

Atualmente a Casa do Passal é propriedade da Fundação Aristides de Sousa Mendes e foi classificada como Monumento Nacional, por despacho do Ministério da Cultura através do Decreto nº 16/2011, DR, 1ª Série, nº 101, de 25-05-2011.

During the summer of 1940, the consul received several refugee families to whom he had granted visas. This significantly adds to the valorization of this place of memory, which was classified as National Monument, on the 25th of May 2011, by order of the Ministry of Culture, decree no. 16/2011, DR, Seriee I, no. 101. After a long period in ruin, Casa do Passal was finally restored from June 2014 until May 2015 and will soon be open to the public as a museum.



CARREGAL DO SAL
museu municipal



Visitas ao Museu Municipal Manuel Soares de Albergaria / *Manuel Soares de Albergaria Museum Visits*
Entrada Grátis *Free admission*

Horário de funcionamento do Museu Municipal / *Timetable of the Museum*

Terça-feira a sábado *From Tuesday till Saturday*

8.45 às 12.30h *8.45am - 12.30pm*
14.00 às 17.15h *2pm - 5.15pm*

Contactos / *Contacts*

Museu Municipal Manuel Soares de Albergaria
Rua Alexandre Braga, 32
3430-007 Carregal do Sal
Tel.232 960 404, Fax-232 960 409
museu@carregal-digital.pt

Encerramento / *Closed:*

Domingos *Sundays*
Segundas-feiras *Mondays*
1 de janeiro *January 1st*
Terça-feira de Carnaval *Carnival Tuesday*
Sexta-feira Santa *Good Friday*
Domingo de Páscoa *Easter Sunday*
25 de abril *April 25th*
1º de maio *May 1st*
Feriado municipal (segunda-feira seguinte ao 3º domingo de julho) *Municipal holiday (Monday after the third Sunday of July)*
25 de dezembro *December 25th*



CARREGAL DO SAL

Município Natural

FICHA TÉCNICA CREDITS

Título *Title* Aristides de Sousa Mendes e a Casa do Passal
Autor *Author* Ana Paula Lourenço Teles | Fotografia *Photography* Ana Paula Lourenço Teles, Cristina Lopes
Tradução *Translation* Sandra Viegas Leal | Composição gráfica *Layout* Rui Pereira
Edição e Propriedade *Edition and Property* Câmara Municipal de Carregal do Sal
4ª Edição *4th Edition* 2019 | Tiragem *Print Run* 5000 Exemplares | Impressão *Printer* Tipografia Beira Alta



Cristo Rei

ARISTIDES DE SOUSA MENDES
E A CASA DO PASSAL

*Aristides de Sousa Mendes
and the family mansion "Casa do Passal"*

ARISTIDES DE SOUSA MENDES

"Quem salva uma vida salva o Universo"
"He who saves one life saves the Universe"

Aristides de Sousa Mendes nasceu em 19 de julho de 1885, na Casa do Aido em Cabanas de Viriato, concelho de Carregal do Sal. Era filho do Juiz José de Sousa Mendes e de Maria Angelina de Abranches.

Aristides de Sousa Mendes was born on the 19th of July 1885, at "Casa do Aido" in Cabanas de Viriato - municipality of Carregal do Sal. He was the son of Judge José de Sousa Mendes and Maria Angelina Abranches.

Estudou em Mangualde com o seu irmão gémeo César e, já em Coimbra, licenciou-se em Direito pela respetiva Universidade, em 1907. A 18 de fevereiro de 1909 casou com Maria Angelina Coelho de Sousa Mendes, sua prima, de quem teve 14 filhos.

Along with his twin brother, César, Aristides completed his primary and secondary education in Mangualde and graduated from Law School at the University of Coimbra in 1907. On the 18th of February 1909, he married his cousin Maria Angelina Coelho de Sousa Mendes, who would be the mother of 14 of his children.

Em 1910 iniciou a carreira diplomática como Cônsul de 2ª Classe exercendo o cargo na Guiana Inglesa, Galiza, Zanzibar e Curitiba. Em junho de 1918 foi promovido a Cônsul de 1ª Classe tendo vindo a desempenhar as novas funções em São Francisco da Califórnia, Maranhão, Vigo, Antuérpia e finalmente em Bordéus.

In 1910, Aristides initiated a diplomatic career as a second consul in the British Guiana, Galicia, Zanzibar and Curitiba postings. In June 1918, he was promoted to first consul and was designated to his new functions in San Francisco (USA), Maranhão (Brazil), Vigo (Spain), Antwerp (Belgium) and, finally, Bordeaux (France).

Aristides de Sousa Mendes exercia as suas funções em Bordéus quando se desenrolou a 2ª Guerra Mundial. Com o avanço das forças militares de Hitler, (junho 1940), sobretudo a ameaçar a França, milhares de refugiados afluíam a Bordéus para aí obterem vistos diplomáticos e, através destes, salvarem-se dos campos de concentração nazis. Neste contexto de guerra, o diplomata protagonizou um ato heroico, em defesa da humanidade.

In June 1940, during World War II, while Hitler's armed forces closed in, threatening especially France, Aristides de Sousa Mendes was stationed in Bordeaux. Thousands of refugees flooded the city, in an attempt to get the diplomatic visas which would allow them to escape the Nazi concentration camps. This was the scenario that staged the diplomat's act of heroism in defense of humanity.

Os países que se mantinham neutros a esta terrível guerra evitavam qualquer conflito com a Alemanha e muitos consulados limitavam os vistos ou encerravam as portas. Para controlar a situação, Salazar enviou a todos os agentes diplomáticos a Circular nº 14 que determinava a proibição da concessão de vistos a quaisquer refugiados judeus, exilados políticos e cidadãos provenientes de Leste.

All the countries that chose to remain neutral to this horrific war needed to avoid, at any cost, any conflictual situations with Germany and many consulates were limiting the issuing of visas or simply shutting down services. In order to control the situation, the Portuguese dictator, Salazar, had Circular no. 14 sent to all diplomatic staff. The document prohibited the issuing of visas to any Jewish refugees, exiled politicians or eastern citizens.

Ao verificar que as ruas de Bordéus se enchiam de milhares de pessoas e ao ter notícia que as tropas avançavam, Aristides de Sousa Mendes sentiu que teria de fazer alguma coisa para salvar aquelas pessoas que se avolumavam junto ao consulado.

When Aristides de Sousa Mendes perceived that the streets in Bordeaux were full of thousands of refugees and that enemy troops were closing in, he felt impelled to do something to save these people piling up near the consulate.

Sousa Mendes estava perante um dilema: salvar aquela gente ou desobedecer ao Estado Português. A concessão dos vistos constituía um perigo para a carreira e ficava sem meios de sustentar a família mas, se não o fizesse, todas aquelas pessoas arriscavam a vida e ele, como católico, não o podia permitir. Ao fim de três dias de reflexão Sousa Mendes decidiu passar vistos a todos, exclamando: **"Antes com Deus contra os homens do que com os homens contra Deus".**

Facing a difficult dilemma, Sousa Mendes isolated himself in his bedroom. The issuing of visas posed a danger to his career and to the financial sustain of his large family, but, on the other hand, denying these visas meant almost certain death to all those people and, being a Christian, Aristides just could not accept this. At the end of three days, he left the room with the resolution of issuing visas to everyone. He exclaimed: "I would rather stand with God against Man, than with Man against God". Hence, in the morning of the 17th of June 1940, he opened the consulate doors and, with the help of consulate workers and his children, he began issuing visas regardless of religion, nationality or any other circumstance.

Na manhã de 17 de junho de 1940 abriu as portas do consulado e com a ajuda dos funcionários e dos filhos começou a assinar os vistos, independentemente da religião, da nacionalidade ou de qualquer outra circunstância. Durante três dias e três noites trabalhou exaustivamente permitindo a milhares de famílias atravessarem a França, a Espanha e procurarem a esperança em Portugal, de onde seguiriam para os EUA.

During three days and three nights, he issued visas to the point of exhaustion and thus, thousands of families were able to cross the French and Spanish borders and reach Portugal where they found hope. From Portugal, they travelled to the USA, as well as to other countries in the American continent.



Casa do Passal

O Governo português apercebeu-se da chegada dos refugiados e Sousa Mendes recebeu ordens para regressar a Portugal, com a mulher e os filhos. Em Lisboa foi-lhe desencadeado um processo disciplinar que resultaria na sua suspensão por um ano, seguido de aposentação. Porém, nem a condição de exercer advocacia era permitida a Aristides. A sua situação económica degradou-se. Sem recursos, fez com que alguns filhos emigrassem para os EUA a fim de encontrarem um novo rumo para as suas vidas. Após este conturbado percurso de vida, Sousa Mendes morreu pobre e só, no Hospital da Ordem Terceira, no dia 3 de abril de 1954.

The Portuguese government became aware that refugees were reaching the borders and had the consul and his family sent to Portugal.

In Lisbon, Aristides de Sousa Mendes faced a disciplinary process that would end up sentencing him to a year's suspension, followed by compulsory retirement. Aristides was also not allowed to practice Law and his financial situation deteriorated, leaving him resourceless. Some of his children were forced to emigrate to try to find a new course of life. After this troubled period of life, Sousa Mendes died poor and alone, at Hospital da Ordem Terceira, a Franciscan hospital in Lisbon, on the 3rd of April 1954.



Heráldica da família de Arístides de Sousa Mendes - Jazigo da família Sousa Mendes

Em 1967 foi homenageado com o título de "Justo entre as nações" pelo Yad Vaschem (Autoridade de Recordação dos Mártires e Heróis do Holocausto).
In 1967, Yad Vashem recognized him as "Righteous among the Nations".

Em 1988 a Assembleia da República, sob a proposta do Ministro dos Negócios Estrangeiros, Jaime Gama, aprovou a reabilitação do Cônsul no cargo, de forma póstuma.

In 1988, by proposal of Jaime Gama, at the date the Portuguese Foreign Affairs Minister, the Portuguese Parliament unanimously approved Aristides de Sousa Mendes' posthumously rehabilitation.

No dia 3 de abril de 2017, o Presidente da República Marcelo Rebelo de Sousa condecorou Aristides de Sousa Mendes, a título póstumo, com a Grã Cruz da Ordem da Liberdade, em frente à Casa do Passal.

On the 3rd of April 2017, the Portuguese President Marcelo Rebelo de Sousa bestowed posthumously Portugal's highest honor, the Grand Cross of the Order of Liberty on Aristides de Sousa Mendes, in a ceremony at the Sousa Mendes family home Casa do Passal.



Grã Cruz da Ordem da Liberdade, atribuída a Aristides de Sousa Mendes

A Casa do Passal, residência de Aristides de Sousa Mendes que acolheu muitos refugiados, constitui um espaço de memória da vida deste notável homem da história. Situada no alto de uma colina, em Cabanas de Viriato, dela se avista a Serra da Estrela e uma grande área de planalto. A residência de grandes proporções constitui uma edificação que remonta aos finais do século XIX.

The family mansion, Casa do Passal, represents a living memory of this notable man. Located on top of a hill in Cabanas de Viriato, the imposing mansion has views over the Serra da Estrela mountain and a large area of plateau. Its edification dates back to the end of the 19th century and the residence shows evident signs of French architectural influence, more specifically, of the beaux-arts aesthetic style.

A Casa apresenta-se com uma arquitetura marcadamente francesa que se identifica com a tendência estética denominada beaux-arts. De planta retangular, o imóvel é constituído por três pisos. O piso térreo sustenta as colunas graníticas que suportam a varanda do andar nobre e ainda quatro janelas em arco de volta perfeita que ladeiam a entrada. No andar nobre e na parte central, destaca-se a varanda com gradeamento e sobreposta pela pedra de armas da família, aspectos que conferem ao imóvel maior monumentalidade. No piso superior, apresentam-se os vãos de linha reta, a mansarda de vinte janelas e cobertura de xisto.

The house has a rectangular floor plant and three levels. The ground floor highlights the granitic columns which sustain the noble floor's balcony and four round arched windows flanking the main entrance. On the noble floor and central area the railing enclosed balcony, under a carved stone Coat of Arms, stands out. These aspects give the building a greater monumentality. The upper floor includes the straight line spans, the mansard roof with twenty windows and shale coverage.



Pórtico da Quinta de S. Cristóvão